

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ЖИЗНЬ», «СУДЬБА»  
В ПОСЛОВИЦАХ БЕЛОРУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Пословицы являются неотъемлемой частью лексической системы любого языка. Они особенно четко и образно отражают те области человеческого бытия, которые связаны с осознанием человеком своей природы и закономерностей человеческого существования; с восприятием законов социума и осмыслением его традиций; с пониманием таких ценностных категорий, как жизнь, смерть, судьба, здоровье, счастье и т. д. Пословицы занимают особое место в языковой картине мира, поскольку они наиболее образно, аргументированно и лаконично позволяют выразить целый комплекс культурных смыслов, связанных с феноменом человека, человеческого сознания и человеческого общества. Мною были рассмотрены белорусские и английские пословицы, отражающие представления о *жизни, судьбе*. Проведенный анализ выявил следующие схожие идеи:

1. В жизни мы неизбежно встречаемся с трудностями: *Life is not a bed of roses.* – Жизнь – не постель из лепестков роз; *Life is not all cakes and ale.* – Жизнь – не только пироги и пиво; *Life is not all clear sailing in calm waters.* – Жизнь – не спокойное плавание в тихих водах; *Век зжыць – не мех сшыць;* *Век пражыць – не пальцам пераківаць;* *Век пражыць – не кашулю пашыць;* *Жыццё пражыць – не поле перайсці;* *Жыццё пражыць – не песеньку спець.*

2. В трудные жизненные периоды мы извлекаем ценные уроки и станем мудрее: *Adversity is a great schoolmaster.* – Несчастье – великий учитель. Ср. рус. вариант *Беда мучит, беда и научит.* – *Бяда хоць мучыць, ды жыць вучыць.*

3. Все познается в сравнении: более удачный жизненный период познается в сравнении с другим, менее удачным: *Who has never tasted bitter, knows not what is sweet.* – Не вкусив горького, не узнаешь и сладкого; *If there were no clouds, we should not enjoy the sun.* – Если бы не было облаков, мы не любили бы солнце; *Misfortunes tell us what fortune is.* Несчастья показывают нам, что такое счастье. Ср. рус. вариант *Не отведав горя, не познаешь и счастья.* – Чалавек, пакуль у горне не пабудзе, не знае дабра.

4. Людям с рождения даны разные возможности, иными словами, «у каждого своя судьба»: *One is born with a silver spoon in his mouth (and another with a wooden ladle).* – Один родится с серебряной ложкой во рту, а другой с деревянным черпаком. – *Аднаму шчасце ракою плыве, а другі ў няшчасці цэлы век жыве; Каму долата, а каму золата; Аднаму аж з горла прэ, а другі з голаду мрэ; Адны пануюць, а другія гаруюць; Хто пануе, а хто гаруе.*

5. Тем не менее человек может оказывать то или иное воздействие на свою судьбу: *Life is what you make it.* – Жизнь такая, какой вы ее делаете. – *Кожны сваёй долі каваль.*

Проведенное исследование показало, что в английской и белорусской коммуникативных культурах сложились в целом схожие представления о жизни и судьбе.